الفارسية

من غير معلم



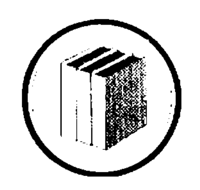
طريقة مبتكرة لتعليم اللغة الفارسيّة
في أقصر وقت

الفارسيّة

من غير معلم

طريقة مبتكرة لتعليم اللغــة الفارسية
في أقصر وقت





دار الشمال

للطباعة والنشر والتوزيع

طرابلس لبنان ص.ب ... فاكس 00961 6 442588

تل عرجة ... هاتف 00961 6 431983

المعرض ساحة ... هاتف 00961 6 442489

المطبعة ... هاتف 00961 6 438560

http://www.daralchamal.com

e-mail: elchamal@inco.com.lb

الطبعة الأولى

2004

ايران [1]

دولة في الجزء الجنوبي الغربي من آسيا. يحدُّها الاتحاد السوفييتي وبحر قزوين (شمالاً)، وتركيا والعراق (غرباً)، والخليج العربي وخليج عمان (جنوباً)، وباكستان وأفغانستان (شرقاً). لغتها الرسمية: الفارسية. دينها الرسمي: الاسلام. ثروتها الحيوانية: الخراف والخيل والماشية. محاصيلها الزراعية: الفاكهة والقطن والفستق والأرز والتبغ والشمندر السكّري. ثروتها المعدنية: النفط والزنك والحديد الخام، والفحم الحجري، والرصاص، والنحاس. صناعاتها: السجّاد والمنسوجات، والاسمنت، وتكرير النفط. صادراتها: النفط، والسجّاد، والصوف، والقطن، والحرير، والتبغ. نشأت فيها مملكة عيلام حوالى عام 4000 ق.م. وفي الألف الثاني قبل الميلاد استقر في الجزء الجنوبي منها الفُرْسُ، وهم شعب آريّ، في حين استقر الميديُّون، وهم آريُّون أيضاً، في الجزء الشمالي الغربي منها، خلال الألف الأول قبل الميلاد، واصطدموا بالآشوريين. تغلّب الفُرْس على الميديّين في أواسط القرن السادس قبل الميلاد. وإثر ذلك أنشأوا امبراطورية واسعة، سقطت ـ بعدُ ـ في يد «الاسكندر الكبير» عام

(1) عن موسوعة المورد للأستاذ منير البعلبكي.

(331 ق.م.) ثم ظهرت في إيران امبراطورية الساسانيين (224 - 642 م.) وفي عام (642 م.) فتحها العرب. ازدهرت في ظل الأمويين والعباسيين. غزاها «جنكيزخان» واحتلها عام (1220 م.)، خضعت لحكم الصفويين (1501 - 1736 م.). وبعد فترة قصيرة حكمتها أسرة «قاجار» (1794 - 1925 م.)، ثم أسرة «بهلوي» (1925 - 1979 م.). شهدت خلال عام 1978 وأوائل عام 1979 انتفاضة شعبية بزعامة «آية الله الخميني». وقد طالبت هذه الانتفاضة بإسقاط الشاه «محمد رضا بهلوي»، فاضطرّ إلى مغادرة البلاد في منتصف يناير 1979 . وفي مطلع ابريل 1979 أجري استفتاء شعبي، أعلنت فيه أكثرية الايرانيين العظمى موافقتها على قيام جمهورية إيران الاسلامية.

نشبت بينها وبين العراق في العشرين من شهر سبتمبر 1980 حرب حدود، بسبب من الخلاف على السيادة على شط العرب.

وحدتها النقدية: الريال. مساحتها 1,648,000 كيلومتر مربع. سكانها 66,000,000 ن. عاصمتها: طهران.

الفارسية[1]

إحدى اللغات الإيرانية التي تعتبر فرعاً من أسرة اللغات الهندية الأوروبيّة. ينطق بها في إيران والجزء الغربيّ من أفغانستان، ويتّخذها كثير من الباكستانيّين ومسلمي الهند لغةً أدبيّة. والفارسيّة تُكتب بالحروف العربيّة، وهي زاخرة بالمفردات العربيّة أيضاً.

وقد مرّت الفارسيّة، في مراحل ثلاث هي:

1 ـ الفارسيّة العتيقة: اللغة الفارسيّة منذ أقدم العصور إلى القرن الثالث قبل الميلاد، كما دُوّنت في نقوش مسماريّة ترقى إلى تلك الفترة.

2 ـ الفارسيّة المتوسّطة: اللغة الفارسيّة كما استُخدمت في الفترة الممتدّة من القرن الثالث قبل الميلاد إلى القرن التاسع للميلاد.

3 ـ الفارسيّة الحديثة: من القرن التاسع للميلاد إلى اليوم.

---

1) عن موسوعة المورد للأستاذ منير البعلبكي.

ملاحظات حول الأحرف الفارسية

1 ـ تُكتب اللغة الفارسيّة بالحروف العربيّة، ومن اليمين إلى اليسار كالعربيّة أيضاً.

2 ـ الحروف الفارسيّة هي الحروف العربيّة نفسها مع زيادة أربعة أحرف هي:

- ـ پ ويُنطق بها مثل «P» في اللغة الفرنسيّة، أو الإنكليزيّة.
- ـ چ ويُنطق بها «تش» أي مثل ch الإنكليزيّة.
- ـ گ ويُنطق بها مثل الجيم المصريّة، أو gu الفرنسيّة.
- ـ ژ ويُنطق بها مثل J الفرنسيّة، أو مثل ج اللبنانيّة والسوريّة.

3 ـ يلفظ الايرانيون الحروف العربيّة مع بعض الاختلاف مع نطقنا لها، وذلك على النحو التالي:

- ـ ث تُلفظ مثل س.

ـ ج تُلفظ مثل دْج، أي كما يلفظ العراقيّون والسعوديّون هذا الحرف.

ـ ص تُلفظ مثل س.

ـ ح تُلفظ مثل هـ.

ـ ذ تُلفظ مثل ز.

ـ ظ تُلفظ مثل ز.

ـ ض تُلفظ مثل ز.

ـ ط تُلفظ مثل ت.

ـ ع تُلفظ مثل الهمزة.

ـ و تُلفظ مثل u اللاتينيّة.

ـ ق تُلفظ قريباً من غ.

ـ غ تُلفظ قريباً من ق.

ـ الهاء إذا وقعت في آخر الكلمة فإنها تُلفظ كما تُلفظ في العربيّة في نحو «مدرسة» أو تُهمل وننطق بالحرف الذي قبلها بكسرة خفيفة.

ملاحظات

1 ـ ليس في الفارسيّة مذكَّر ومؤنَّث.

2 ـ ليس في الفارسيّة مثنّى، فما زاد على الواحد فهو جمع.

3 ـ ليس في الفارسيّة جملة دون فعل، فالجملة الاسميّة العربية «الشمس منيرة» مثلاً، تكون في الفارسيّة «الشمس تكون منيرة».

الضمائر

ـ أنَا	مَنْ	من
ـ نحن	مَا	مَا
ـ أنتَ	تُو (شُما للاحترام)	تُو (شُما للاحترام)
ـ أنتما	شُمَا	شُما
ـ أنتم	شُمَا	شُما
ـ أنتِ	تُو (شُما للاحترام)	تُو (شُما للاحترام)
ـ أنتُما	شُما (دوتا)	شُما (دوتا)
ـ أنتنّ	شُما	شُما
ـ هو	أو	أو
ـ هما	إيشانْ (دوتا)، آنْها	إيشانْ (دوتا)، آنْها
ـ هم	إيشانْ، آنها	إيشانْ، آنها
ـ هي	أو	أو

ـ هُما (للمؤنّث)	إيشانْ، آنْها	إيشانْ، آنْها
ـ هُنَّ	إيشانْ، آنْها	إيشانْ، آنها .
ـ أنا (أكون) في الغرفة	مَنْ دَرْ أتَاقْ هَسْتَمْ	مَنْ دَرْ أطاق هَسْتَمْ
ـ أنتَ (تكون) في الغرفة	تُو دَرْ أتَاقْ هَسْتِي	تو دَرْ أطَاقْ هَسْتِي
ـ هو (يكون) في الغرفة	أو دَرْ أتَاقْ آست (أتَاقَسْتْ)	أو دَرْ أطلقْ آسْتْ
ـ نحن (نكون) في الغرفة	ما دَرْ أتَاقْ هَسْتِيمْ	ما دَرْ أطَاقْ هَسْتِيمْ
ـ أنتم (تكونون) في الغرفة	شُما دَرْ أتَاقْ هَسْتِيدْ	شُما دَرْ أطَاقْ هَسْتِيدْ
ـ هم (يكونون) في الغرفة	إيشانْ دَرْ أتَاقْ هَسْتَنْدْ	إيشانْ دَرْ أطَاقْ هَسْتَنْدْ
ـ نحن وهم في الغرفة	مَا فـ آنْها أتَاقْ هَسْتِيمْ	ما وآنْها أطَاقْ هَسْتِيمْ

ـ يوجد سيّد في الغرفة	يَكْ آقا دَرْ أتَاقْ هَسْتْ	يَكْ آقا دَرْ أطَاقْ هَسْتْ
ـ أنا لستُ في الغرفة	مَنْ دَرْ أتَاقْ نيسْتَمْ	مَنْ دَرْ أطاقْ نيسْتَمْ
ـ أنْتَ لَسْتَ في الغرفة	تو دَرْ أتَاقْ نيسْتي	تو دَرْ أطاقْ نيسْتي
ـ هم ليسوا في الغرفة	إيشانْ دَرْ أتَاقْ نيسْتَنْدْ	إيشانْ دَرْ أطاقْ نيسْتَنْدْ
ـ أنا أخو أحمد	مَنْ بَرادَرِ أهمد هَسْتَمْ	مَنْ بَرادَرِ أحمد هَسْتَمْ
ـ أحمد ابن مَنْ؟	أهْمد پسر كيست؟	أحمد پسر كيست؟
ـ نحن كُنّا مع السيّد	ما با اين آقا بوديم	ما با اين آقا بوديم
ـ نحن كُنّا معاً	ما با هم بوديم	مابا هم بوديم
ـ أنا ما كنت مع أحمد	من با أهمد نبوديم	مابا أحمد نبوديم
ـ أخوك ليس هنا	بَرَادَرَت إينْجا نيست	بَرَادرَت إينجانيست

فعل الكينونة

ـ أنا كنتُ	مَنْ بودَمْ	من بودَمْ
ـ كنتَ (كنتِ)	بودي	بودي
ـ كان (كانت)	بود	بود
ـ كنّا	بوديم	بوديم
ـ كنتم (كنتما ، كنتنَّ)	بوديد	بوديد
ـ كانوا (كانا ، كانتا ، كنّ)	بودَنْدْ	بودند
ـ أنا ما كنتُ	مَنْ نَبودَمْ	من نَبودَمْ
ـ أنتَ ما كنت	تونَبودي	تونَبودي
ـ هو ما كان	أو نَبُود	أونَبود
ـ نحن ما كنّا	نَبوديم	نبوديم

ـ أنتم ما كنتم	نَبوديد	نبوديد
ـ هم ما كانوا	نَبُودند	نبودند
ـ أنا كنت مع أحمد	مَنْ با أحمد بودَم	من با أحمد بودَم
ـ أنا ما كنت مع أحمد	مَنْ با أحمد نَبودَمْ	من با أحمد نبودم
ـ أنت كنت معي	توبا مَنْ بودي	توبا مَنْ بودي
ـ أنت ما كنت معي	توبا مَنْ نَبُودي	توبا مَنْ نبودي
ـ هم ما كانوا معنا	آنْها باما نبودند	آنْها باما نبودند
ـ أين كنتم؟	كُدجا بوديد ؟	كجا بوديد ؟

فعل الملكية

ـ عندي (أنا أملك)	مَنْ دارَمْ	من دارَمْ
ـ عندك (أنت تملك)	توداري	توداري
ـ عنده (هو يملك)	أو دَارَد	أو دارَدْ
ـ عندنا (نحن نملك)	داريم	داريم
ـ عندكم (أنتم تملكون)	داريد	داريد
ـ عندهم (هم يملكون)	دارَند	دارَند
ـ ما عندي (لا أملك)	نَدارَم	نَدارَم
ـ ما عندك (لا تملك)	نداري	نداري

ـ ما عنده (لا يملك)	ندارَدْ	ندارَدْ
ـ كان عندي (كنت أملك)	داشْتَم	داشْتَمْ
ـ كان عندك (كنت تملك)	داشْتي	داشْتي
ـ كان عنده (كان يملك)	داشْتْ	داشْتْ
ـ كان عندنا (كنّا نملك)	داشْتِيم	داشْتِيم
ـ كان عندكم (كنتم تملكون)	داشتيد	داشتيد
ـ كان عندهم (كانوا يملكون)	داشْتَنْدْ	داشْتَنْدْ
ـ ما كان عندي (ما كنت أملك)	نداشْتَم	نداشْتَمْ
ـ ما كان عندك (ما كنت تملك)	نَداشْتي	نداشْتي

ـ ما كان عنده (ما كان يملك)	نَداشْتْ	نَدَاشْتْ
ـ ما كان عندنا (ما كنّا نملك)	نَدَاشتيم	نداشتيم
ـ ما كان عندكم (ما كنتم تملكون)	نداشتيدْ	نداشتيدْ
ـ ما كان عندهم (ما كانوا يملكون)	نداشتندْ	نداشتَنْدْ

تصريف الفعل (أخذ)
في الماضي البسيط

ـ الأخذ	كرِفتَنْ	گِرِفتَنْ
ـ أخذتُ	كِرِفتَمْ	گِرِفتَمْ
ـ أخذْتَ	كِرِفْتي	گِرِفتي
ـ أخَذَ	كِرِفتْ	گَرِفتْ
ـ أخذنا	كِرِفْتِيم	گِرِفتيم
ـ أخذتم	كِرِفتِيدْ	گِرِفتِيد
ـ أخذوا	كِرِفتَنْدْ	گِرِفتَنْدْ
ـ ما أخذتُ	نَكِرِفتَمْ	نَگِرِفتَمْ
ـ ما أخذنا	نَكِرِفتِيمْ	نَگِرِفتِيمْ
ـ ما أخذوا	نَكِرِفتَنْدْ	نَگِرِفتَنْدْ
ـ الوصول	رِسِيدَنْ	رِسِيدَنْ
ـ العطاء	دادَنْ	دادَنْ

ـ الأكل	خُوردَنْ	خوردَنْ
ـ الكتابة	نِفِشْتَنْ	نوِشتن
ـ القول	گُفْتَنْ	گُوْفْتَنْ
ـ البقاء	مانْدَن	ماندَنْ
ـ الشراء	خَرِيدَنْ	خَرِيدَنْ
ـ البيع	فروخْتَنْ	فروخْتَنْ
ـ الجلوس	نِشِنْسْتَنْ	نِشسْتَنْ
ـ الذهاب	رَفْتَنْ	رَفْتَنْ
ـ العمل	كَرْدَن	كَرْدَنْ
ـ عدم العمل	نَكَرْدَنْ	نَكَرْدَنْ

أسماء الإشارة

ـ هذا	إينْ	إينْ
ـ ذاك	آنْ	آنْ
ـ هؤلاء	إينْها	إينْها
ـ أولئك	آنها ، آنان	آنها ، آنان
ـ هنا	إينْدجا	إينْجا
ـ هناك	آندجا	آنجا
ـ هذا لي	إينْ مالِ مَنْ نيسْتْ	إينْ مالِ من نيسْتْ
ـ هؤلاء إخوتي	إينْها برادِرانِ مَنْ هَستَنْدْ	إينْها برادِرانِ مَنْ هَستَنْدْ
ـ هذه ابنتكم	إينْ دختر شُما آسْتْ	إينْ دختر شُما آسْتْ

الأعداد الأصليّة

واحد	يَكْ	يك
اثنان	دُو	دُو
ثلاثة	سِهْ	سِهْ
أربعة	تْشَهار	چهار
خمسة	پَنْدْجْ	پنجْ
ستّة	شِشْ	شِشْ
سبعة	هَفْتْ	هَفْتْ
ثمانية	هَشْتْ	هَشْتْ
تسعة	نُهْ	نُهْ
عشرة	دَهْ	دَهْ
أحد عشر	يازْدَهْ	يازْدَهْ
اثنا عشر	دَڤازْدَهْ	دَوازدَهْ
ثلاثة عشر	سِيزدَهْ	سِيزْدَهْ
أربعة عشر	تشهَارْدَه	چهاردَهْ

خمسة عشر	پانْزْدَهْ	پانْزْدَهْ
ستّة عشر	شانْزَدَهْ	شانزدَهْ
سبعة عشر	هِفْدَهْ	هِفْدَهْ
ثمانية عشر	هيجدَهْ	هيجدَهْ
تسعة عشر	نوزْدَهْ	نوزْدَهْ
عشرون	بيستْ	بيستْ
واحد وعشرون	بيستُ يَكْ	بيستُ ويَكْ
اثنان وعشرون	بيستُ دُو	بيستُ ودُو
ثلاثة وعشرون	بيستُ سِه	بيستُ وسِهْ
ثلاثون	سي	سي
واحد وثلاثون	سيُ يك	سيُ ويك
اثنان وثلاثون	سيُ دُو	سيُ ودُو
أربعون	تْشهِلْ	چهِلْ
خمسون	پَنْدْجاهْ	پَنْجاهْ
ستّون	شَسْتْ	شَصْتْ
سبعون	هَفْتادْ	هَفْتادْ
ثمانون	هَشْتادْ	هَشْتَادْ

تسعون	نَوَدْ	نَوَدْ
مئة	سَدْ	صَدْ
مئة وواحد	سَدُ يد	صَدْ ويك
مئة واثنان	سَدُ دُو	صَدُ ودُو
مئة وثلاثة	سَدُسِه	صَدُوسِه
مئة وعشرة	سَدُ دَهْ	صَدُدَهْ
مئة وعشرون	سَدُ بيسْتْ	صَدُ وبيسْتْ
مئة وواحد وعشرون	سَدُ بيسْتُ يك	صَدُ بيسْتُ ويك
مئة وثلاثون	سَدُوسي	صَدُوسي
مئتان	دِوِيسْتْ	دِوِيسْتْ
ثلاثمئة	سِيسَدْ	سِيصَدْ
ألف	هِزَارْ	هِزَارْ
ألفان	دُو هِزارْ	دُو هِزارْ
ثلاثة آلاف	سِهْ هِزارْ	سِه هزارْ
مليون	مِلْيُونْ	مِلْيُونْ
مليونان	دُو مِلْيون	دومِليون
ثلاثة ملايين	سِه مِلْيُون	سِه مِلْيون

الأعداد الترتيبيّة

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
الأول أو الأولى	أَوَّل	أوَّلْ، نُخُسْتْ، يَكُمْ
الثاني أو الثانية	دُقُمْ	دُوُم
الثالث أو الثالثة	سِقُم	سِوُم (سِيُّم)
الرابع أو الرابعة	تْشهَارُمْ	چهَارُمْ
الخامس أو الخامسة	پَنْذجُمْ	پَنْجُمْ
السادس أو السادسة	شِشُمْ	شِشُمْ
السابع أو السابعة	هَفْتُمْ	هَفْتُمْ
الثامن أو الثامنة	هَشْتُمْ	هَشْتُمْ
التاسع أو التاسعة	نُهُمْ	نُهُمْ
العاشر أو العاشرة	دَهُمْ	دَهُمْ
الحادي عشر	يا زْدَهُمْ	يازْدَهُمْ
الثاني عشر	دَڤازْدَهُمْ	دوازدهم

الثالث عشر	سِيزْدَهُمْ	سِيزْدَهُمْ
الرابع عشر	تشهارْدَهُمْ	چهاردهم
الخامس عشر	پانْزْدَهُمْ	پانْزْدَهُمْ
السادس عشر	شانْزْدَهُمْ	شانْزْدَهُمْ
السابع عشر	هِفْدَهُمْ	هِفْدَهُمْ
الثامن عشر	هيجْدَهم	هيجدهم
التاسع عشر	نوزْدَهُمْ	نوزْدَهُمْ
العشرون	بيستُمْ	بيستُمْ
الحادي والعشرون	بيستُ يَكُمْ	بيستُ ويكم
الثاني والعشرون	بيستُ دُقُمْ	بيستُ ودُقُمْ
الثالث والعشرون	بيستُ سِقُم	بيست وسُوم
الثلاثون	سي أُمْ	سي أُمْ
الحادي والثلاثون	سِي يويكم	سيُ ويكم
الثاني والثلاثون	سي يودُقم	سيُ ودقم
الأربعون	تشِهلُم	چِهلُمْ
الخمسون	پِنْدَجاهُمْ	پنجاهم
الستون	شَشْتُمْ	شَشْتُمْ

السبعون	هَفْتَادُم	هَفْتَادُم
الثمانون	هَشْتَادُمْ	هَشْتَادُمْ
التسعون	نَقْدُم	نَوَدُمْ
المئة	سَدُم	صَدُم
المئة واثنان	سَدُ دُقُمْ	صَدُ ودوُم
الألف	هزارُم	هزارُم
الابن الثاني	پسرِدُقُمْ	پسرِدُوُمْ
الغرفة الرابعة	أتَاقْ تْشَهارُم	أطاقْ چهارُمْ

الأجزاء

النصف	نيم، نِسْف	نيم، نصف
الثلث	يك سڤُمْ، سُلْسْ	يك سِوُم، ثُلْثْ
الربع	يك تشهارُمْ، رُبْع	يك چهارم، رُبْعْ
الثلاثة أرباع	سه تْشَهارُمْ	سه چهارم
الخمس	يك پَنْدجُمْ، خُمْس	يك پنْجُمْ، خُمْس
السدس	يك شِشُمْ، سُدْس	يك شِشُمْ، سُدْسْ
السبع	يك هَفْتُمْ، سُبْع	يك هفتم، سُبْع
السبعان	دو هَفْتم	دو هفتم
الثمن	يك هَشْتُمْ، سُمْنْ	يك هَشْتُم، ثُمْنْ
التسع	يك نِهُمْ، تُسْع	يك نِهُمْ تُسْعْ
العشر	يك دَهُمْ، أشر	يك دهم عُشْرْ

الأضعاف

ضِعفان	دو بَرَابَرْ	دُو برابر
ثلاثة أضعاف	سِه بَرَابَرْ	سه برابر
أربعة أضعاف	تْشَهَارْ بَرَابَرْ	چهار بَرَابَرْ
خمسة أضعاف	پَنْدْجْ بَرَابَرْ	پَنْج بَرَابَرْ
ستّة أضعاف	شِش بَرَابَرْ	شِشْ بَرَابَرْ
سبعة أضعاف	هَفْتْ بَرَابَرْ	هَفْتْ بَرَابَرْ
ثمانية أضعاف	هَشْتْ بَرَابَرْ	هَشْتْ بَرَابَرْ

أفعال وتعابير كثيرة الاستعمال

- أكل	خورْدَنْ	خوردَنْ
- شبع	سيرْشُدَنْ	سيرْشُدَنْ
- شرب	نوشيدَنْ، خُورْدَنْ	نوشيدَنْ، خُورْدَنْ
- عمل	كَرْدَنْ	كَرْدَنْ
- فهم	فَهْميدَنْ	فَهْميدَنْ
- استقبل	پَذيرائي كردن	پذيرائي كردن
- فتح	بازْكَرْدَنْ	بازْكَرْدَنْ
- أغلق	بَسْتَنْ	بَسْتَنْ
- ظهر	زاهر شُدَنْ	ظاهر شُدَنْ
- وقع	اُفتادَنْ	اُفتادَنْ
- وصلتُ	رِسيدَمْ	رسيدَمْ
- أعطيتُ	دادَمْ	دادَمْ

- ما أعطى	نَداذْ	نَداذْ
- ما أخذ	نگِرِفْتْ	نگِرِفْتْ
- هو قال	أوكَفْتْ	أوگفْتْ
- قلت له	باوكَفْتَمْ	باوگفْتَمْ
- رأيته	أورا ديدَمْ	أورا ديدم
- يجب الذهاب	بايد رفت	بايد رفت
- ذهبتُ أمس	ديروز رَفْتَمْ	ديروز رفتم
- لو ذهبتُ	رفته باشم	رفته باشم
- لو ذَهَبَ	رفته باشد	رفته باشد
- قِفْ	بايست	بايست
- لم يستطع القول	نَتْفان كَفْتْ	نتوان كَفْتْ
- أريد	ميخاهَمْ	ميخواهَمْ
- لا أريد	نَميخاهَمْ	نميخواهم
- يجب	بايَد	بايَد
- لا يجب	نَبَايد	نَبَايد
- يعجبني	خُوشَمْ ميايَدْ	خوشَمْ ميايَدْ
- لا يعجبني	خُوشَمْ نَمييايَدْ	خُوشَمْ نمييايَدْ
- اليوم	إمروز	إمروز

ـ غداً	فَرْدا	فَرْدا
ـ في الداخل	تو، دُورونْ، دَرْداخل	تو، دُورونْ، دَرْداخل
ـ في الخارج	بيرون، دَرْ خارج	بيرونْ، دَرْ خارج
ـ فوق	بالا، بالايِ	بالا، بالايِ
ـ تحت	پايين، زيرِ	پايين، زيرِ
ـ كيف؟	تْشِتور؟ تْشِگونه	چطور؟ چگونه
ـ متى؟	كِيْ	كي
ـ قريب	نَزْديك	نَزْديك
ـ بعيد	دورْ	دورْ
ـ رجل	مَرْدْ	مَرْدْ
ـ امرأة	زَنْ	زَنْ
ـ أين كنتم؟	كُدْجا بوديد؟	كجابوديد؟
ـ ربّما أذهب	شايد بروم	شايد بروم
ـ أريد أن آتي	ميخاهم بيايم	ميخواهم بيايم
ـ يجب أن آتي	بايَد بيايم	بايدبيايم
ـ إن شاء الله	خُدا كُنَدْ	خُدا كند
ـ هذه هدية لك	إينْ هَديِّه إيسْتْ بَراي شُما	اين هديّه إيسْتْ براي

الحساب (العمليات الحسابيّة)

الجمع	ذجَمْا	جَمْعْ
الطرح	تفريق (كاهشْ)	تفريق (كاهش)
الضرب	زَرْبْ	ضَرْب
القسمة	تقسيم	تقسيم
اجْمَعْ	ذجَمْا كُنْ	جَمْعْ كُنْ
اطرحْ	تَفْريق كُنْ (كَمْ كُنْ)	تفريق كُنْ (كَمْ كُنْ)
اضربْ	زَرْبْ كُنْ	ضَرْب كُنْ
اقسمْ	تقسيم كُنْ	تقسيم كُنْ

الأوزان والمقاييس

الطن	تُنْ (1000 كلغ)	تُنْ (1000 كلغ)
القنطار	كِنْتَال (100 كلغ)	كنتال (100 كلغ)
الكلغ	كيلو گْرامْ	كيلو گْرامْ
الأوقيه	أونْسْ	أونْسْ
الغرام	گْرَامْ	گْرَام
الميل (1609 متر)	مِيْلْ	مِيْلْ
الكلم	كِيلُومِتْرْ	كِيلُومِتْرْ
المتر	مِتْرْ	مِتْرْ
السنتم	سَنْتيمِتْر	سانتيمتر

الصفات

جميل	قَشِنگْ، زيبا	قَشِنگْ، زيبا
جيّد	بِه، خوب،	به، خوب
ناعم (ليّن)	نَرْمْ	نَرْمْ
حلو	شيرين	شيرين
لطيف	خوش	خوش
نظيف	تَميزْ، پاك،	تميز، پاك
جديد	نُو	نُو
ظريف	خوشْگِلْ	خُوشْگِلْ
بشع	زِشْتْ	زِشْتْ
خشن	سَرْسَخْتْ، خشن	سَرْسَخْتْ، خشن
مرّ	تَلْخْ	تَلْخْ
حامض	تُرْشْ	تُرْشْ

ثخين	دُرُشْتْ	دُرُشْتْ
ضيّق	تَنْگْ	تَنْگْ
طويل	بُلَنْدْ ، دِرَازْ	بُلَنْدْ ، دِرَازْ
قصير	كوتاهْ	كوتاهْ
كبير	بُزُرگْ	بُزُرگْ
صغير	كُوتْشَكْ	كوچكْ
عال	بُلَنْدْ	بُلَنْدْ
واطيء	پَسْتْ	پَسْتْ
رخيص	أرْزانْ	أرْزانْ
غالي الثمن	كِرَانْبَها	كِرَانْبَها
سهل	آسانْ	آسانْ
صعب	سَخْتْ	سَخْتْ
قاسٍ	سِفْتْ	سِفْتْ
قويّ	تَڤَانا	تَوَانا
ضعيف	نَتَڤانْ	ناتَوَان
عتيق	كُهْنِه	كُهْنِه
مظلم	تاريكْ	تاريكْ

مريض	مَريز ، بيمارْ	مريض ، بيمارْ
وسخ	كـيفْ	كـيفْ
واسع	گُشادْ	گُشادْ
جسور	بهادر	بهادر
قليل	كمْ	كمْ
عدل	راسْتْ	راسْتْ
حادّ	تيز	تيز
عصبيّ	أسَباني	عصباني
مخلص	دُرُسْتِكارْ	دُرُسْتِكارْ

الألوان

أبيض	سِفيد	سِفيد
أحمر	سُرْخ	سُرْخ
أصفر	زَرْدْ	زَرْدْ
أخضر	سَبْزْ	سَبْزْ
أسود	سياه	سياه
بنفسجي	بنفش	بنفش
أزرق	آبي	آبي
أسمر	گَنْدُم گُنْ	گَنْدُم گُنْ
أشقر	بورْ	بورْ
رماديّ	خاكِسْتَري	خاكِسْتَري
كستنائيّ	بَلّوتي	بلّوطي

الحواس الخمس

النظر	بيناني	بيناني
السمع	شَنَفاني	شنواني
الشم	هِسّ شامِه	حسّ شامه
الذوق	هِسّ زائِقِه	حِسّ ذائقه
اللمس	لامِسِه	لامِسِه

الأيام والأشهر

الأحد	يِكشَنْبِه	يِكشَنْبِه
الإثنين	دُوشَنْبِه	دُوشَنْبِه
الثلاثاء	سِه شَنْبِه	سِه شَنْبِه
الأربعاء	تْشَهارْ شَنْبِه	چَهار شَنْبِه
الخميس	پَنْدْجْشَنْبِه	پَنْجشَنْبِه
الجمعة	دْجُمْعِه، آدينِه	جمعه، آدينه
السبت	شَنْبِه	شَنْبِه
كانون الثاني	جانْفِيِه	زانْوِيه
شباط	فِفْرِيِه	فِوْرِيِه
آذار	مارْسْ	مارْسْ
نيسان	آفْرِيلْ	آوْرِيلْ
أيار	مِه	مِه

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
حزيران	جْوانْ	زوئن
تموز	جْڤِييه	زوْئِيه
آب	أوتْ	أوت
أيلول	سِپْتامْبْرْ	سِپْتامْبْرْ
تشرين الأوّل	أكْتُبْرْ	أكْتُبْرْ
تشرين الثاني	نُڤامْبْرْ	نُوامْبْرْ
كانون الأوّل	دِسامْبْرْ	دِسامْبْرْ

الفصول والأوقات

الصيف	تابِستان	تابِستان
الشتاء	زِمِستانْ	زِمِستانْ
الخريف	پاییز	پاییز
الربيع	بَهارْ	بَهارْ
سنة	سالْ	سالْ
فصل	فَـلْ	فصل
شهر	ماهْ	ماهْ
أسبوع	هَفْتِه	هَفْتِه
يوم	روزْ	روزْ
نهار	روزْ	روزْ
ليل	شَبْ	شَبْ
ساعة	ساءَتْ	ساعَتْ

دقيقة	دقيقه	دقيقه
ثانية	سانِيه	ثانيه
أمس	ديروزْ	ديروزْ
اليوم	إمْروز	امروز
ـ هذا الأسبوع	إين هَفْتِه	اين هَفْتِه
ـ الأسبوع الماضي	هَفْتِه قبل	هَفْتِه قبل
ـ الأسبوع القادم	هَفْتِه آتيه	هَفْتِه آتيه
ـ الشهر القادم	ماهْ آينده	ماه آينده
ـ الشهر الماضي	ماهْ گزشته	ماهْ گذشته
ـ السنة الماضية	پارسال	پارسال
ـ هذه السنة	إمسال	امسال
ـ هذه السنة	سال آينده	سال آينده
ـ كم الساعة؟	ساءَت تْشَنْدَسْتْ؟	ساعت چَنْدَأسْتْ؟
ـ الساعة الرابعة	ساءَتْ تْشهارَسْتْ	ساعتِ چهار اسْتْ
ـ الساعة الرابعة	ساءَتِ تشهارُپَنْجْ	ساعتِ چهاروپَنْجْ
وخمس دقائق	دقيقه آسْته	دقيقه اسْتْ
ـ الساعة الثانية	ساءَتِ دڤازْدَهِ زُهْرَسْتْ	ساعتِ دوازدَه
عشرة ظهراً		ظهر أسْتْ

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
ـ الساعة الثانية بعد الظهر	ساءتِ دُو بَأْدَزْ زُهْرَسْتْ	ساعتِ دو بَعْدَ ظهر أستْ
ـ الساعة الخامسة والنصف	ساءتِ پنجُ نيم أستْ	ساعتِ پنج ونيم استْ
ـ الساعة الثامنة ليلاً	ساءتِ هَشْتِ شَبْ سْتْ	ساعتِ هشتِ شبْ أستْ

التحيّة

- مرحبا	سَلاَمْ	سَلاَمْ
- صباح الخير	سُبْهُ بِخِيْرْ	صُبْحْ بخير
- مساء الخير	شَبْ بِخِيْرْ	شَب بخير
- تصبح على خير سيّدي	شَبْ بخير آغا	شب بخير آقا
- سيّدتي	خانُمْ	خانُمْ
- هذا الرجل إنسان طيّب	إينْ مَرْدْ آدم خوبي اسْتْ	إين مرد آدم خوبي اسْتْ
- كيف حالك يا عزيزي ؟	أزيزَمْ تِشتوري ؟	عَزِيزَمْ چطُورى
- جيّدة، شكراً	خوبَسْتْ، مُتَشَكّرَمْ	خوب اُسْتْ، متشكَرم

- لن أنساك أبداً	شُمارا هَرْكَزْ فراموش نَميكُنَمْ	شمارا هرگز فراموش نميكُنم
- أعطني عنوانك	نِشاني شُمارا بِمَنْ لُتْفْ كُنيد	نِشاني شمارا بمن لُطْفْ كُنيد
- إلى اللقاء	خُدا نَكَهْدارْ	خُدا نَكَهْدار

الاعتذار

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
ـ آسف	مُتَأَسِّفَمْ	متاسّفم
ـ أرجو المعذرة	مأزرت ميخاهم	معذرت ميخواهم
ـ لا أستطيع	نَميتْڤانَمْ	نَميتوانَمْ
ـ أعتذر لا أستطيع البقاء	أزْرْميخاهَمْ نَميتْڤانَمْ بِمَانَمْ	عُذْرْ ميخواهم نَميتوانم بمانَمْ
ـ الدخول ممنوع	إدجازه نيست	إجازه نيست
ـ مع الأسف لا يوجد أحد	متأسّفانه كسى نيست	متأسفانه كسى نيست

التعزية

ـ يا للمصيبة!	تْشِه بَدْبَخْتِيسْتْ!	چه بَدْبختى أست!
ـ أنا حزين جداً	مَنْ خِيْلِي أَنْدوهناكَمْ	مَنْ خِيْلِي أَنْدوهْناكَمْ
ـ لقد حزنت لمصيبتك	براي مُسِيبَتِ شُما أفْسوسْ خُورْدَمْ	براي مصيبتِ شما أفسوس خُورْدَمْ
ـ هدِّىء أعصابك	آرَامْ باشيد	آرام باشيدْ
ـ ما العمل؟	تْـِه بايَدْكرد؟	چه بايد كرد؟
ـ هذه هي حال الشيخوخة	إين هالِ بيرى آست	إين حال بيرى آسْتْ
ـ أنا متشكِّر	متشكّرم	متشكّرم

التهنئة والشكر

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
ـ عيد سعيد	إيدشُما مبارك	عيد شما مبارك
ـ أهنّئك بالنجاح	مُفَقَّقيتِ شمارا	مُوَفّقيت شمارا
	تَبْريكْ ميگويَمْ	تبريك ميگويَمْ
ـ اهنّئك بعيد رأس السنة	إيدِ نُوروز رابشُما	عيد نوروز رابشُما
	تبريك ميگويَمْ	تَبْريكْ ميگويَمْ
ـ شكراً	سِپاسگُزارَمْ،	سپاسگُزارَمْ،
	متشكّرم، ممنونم	متشكّرم، ممنونم
ـ أقدّم تهانيّ	تَبْريك أرزْ ميكُنَمْ	تبريك عرض ميكُنَمْ
ـ شكراً لمجيئك	أزْتَشْريفْ آفْرْدَنْ	أز تشريف آوردَن
	شما مَمْنُونَمْ	شما مَمْنُونَمْ

ـ شكراً على اعتنائك بي	براي مقازِبتْ شما أزْ من سپاسْگُزارَمْ	براي مواظبت شما أز من سپاسْگُزارَمْ
ـ حفظ الله محبّتك	لُتْفْ آلي زياد	لطف عالي زياد
ـ سلّمك الله	سلامت باشيدْ	سلامت باشيدْ
ـ بكلّ سرور	باكَمال ِ ميلْ	باكمال ِ ميل
ـ أنت لطيف جداً	شُما خِيْلى مِهْرَبانِيدْ	شُما خِيْلى مِهْرَبانِيْد

الوداع والشكّ والتأكيد

ـ إلى الغد	تافَرْدا	تافَرْدا
ـ هل نستطيع اللقاء غداً ؟	أيا ميتَوانَمْ فَرْدا هَمْديگَرْ رابِبينيمْ؟	أيا ميتوانم فَرْدا هَمْيگرْ رابِبينيمْ؟
ـ آسف أنا مدعوّ غداً	متأسّفَمْ فَرْدا مِهْمانَمْ	متأسّفَمْ فَرْدا مِهْمانَمْ
ـ أنا ممنون جداً من تشريفك	أزْ تشريف آفَرْدن شُما خِيْلي ممنونَمْ	أزْ تشريف أوردن شما خيلي ممنونَمْ
ـ شرّفت	مشرف فرموديد	مشرف فرموديد
ـ إلى اللقاء	خُدا هافِزْ	خُدا حافظ
ـ كلاّ	نَه	نَه
ـ لا أظنّ	فِكْرْ نَميكُنَمْ	فِكْرْ نميكُنَمْ
ـ بدون شكّ	بي ترديد	بي ترديد
ـ حتماً	ألْبَته	ألبته
ـ نعم	بَلِه	بَله
ـ ربّما	شايَدْ	شايَدْ

الجهات

الشرق	خاورْ ، شرق	خاور ، شرق
الغرب	اختَرْ ، غرب	باختر ، غرب
الشمال	أباخْتَر ، شمال	أباختَرْ ، شمال
الجنوب	دْجَنوب	جنوب
الشمال الشرقيّ	شمالِ شرقيّ	شمال شرقيّ
الشمال الغربيّ	شمالِ غربي	شمال غربي
الجنوب الشرقي	دْجَنوب شرقي	جنوب شرقي
الجنوب الغربي	دْجَنُوب غربي	جَنُوب غربي

الأهل والأقارب

الوالدان	پدرْمادَرْ	پدَرْ ومادَرْ
الأب	پدَرْ	پدر
الأم	مادَرْ	مادَرْ
الجدّ	پدَر بُزُرگْ	پدَرْ بُزُرگْ
الجدّة	مادَرْبُزُرگْ	مادَرْبُزُرگْ
الابن	پسَرْ	پسَرْ
الابنة	دُخْتَرْ	دُخْتَرْ
الأخ	بَرادَرْ	بَرادَرْ
الأخت	خاهَرْ	خواهَر
زوج	شوهَرْ، هَمْسَرْ	شوهر، هَمْسَر
زوجة	زَنْ، خانم، هَمْسَرْ	زَنْ، خانم، هَمْسَر
طفل	كودك	كودك

عم	أمّو	عمّو
عمّة	أمّه	عمّه
خال	دائي	دائي
خالة	خالِه	خالِه
ابن الأخ	بَرادَرْ زاده، پسر براد	
ابن الأخت	خاهَرزاده، پسر خاهر	خواهر زاده، پسر خواهر
ابن العمّ	أمّو زاده، دختَرْ أمّو	عمّو زاده، دختر عمّو
ابن الخال	دائي زاده	دائي زاده
ابنة العم	دُخْتَرْ أمّو	دختر عمّو
ابنة الخال	دُخْتَر دائي (دايي)	دُخْتَر دائي (دايي)
الصهر (زوج الابنة)	داماذْ	داماد
الصهر (زوج الأخت)	شوهَرْ خاهَرْ	شوهَرْ خواهر
الحماة (أم الزوجة)	ماذَر زَنْ	ما دَرْ زَنْ
الحماة (أم الزوج)	ماذَرْ شوهَرْ	ما دَرْ شوهَرْ
أبو الزوج	پدَرْ شوهَرْ	پدر شوهر
أبو الزوجة	پدَرْ زَنْ	پدَرْ زَنْ

الطبيعة

الأرض	زَمِين	زَمِين
سماء	آسْمَان	آسمان
شمس	خُورْشيد ، آفتاب	خورشيد ، آفتاب
قمر	ماهْ	ماهْ
بحر	دَرْيا	دَرْيا
نهر	رُودْخانه	رُودْخانه
جبل	كوهْ	كوهْ
جزيرة	ذْجَزِيره	جَزِيره
شاطيء	دَرْيا كِنارْ	دَرْيا كِنارْ
ضفّة	كِنارْ	كِنارْ
ماء	آبْ	آبْ
نبع	تْشِشْمِه	چشْمِه

نجم	سِتارِه	سِتارِه
هواء	هَڤا	هَوَا
شلاّل	آبْشارْ	آبْشارْ
سهل	دَشْتْ	دَشْتْ
غابة	دْجَنْكَلْ	جَنْگَلْ
صحراء	كڤير	كَوير
سحابة	آبْرْ	آبْرْ
ضباب	مِه	مِه
وادي	دَرّه	دَرّه
حرارة	دَرَدْجه گَرْما	دَرَجة گَرْما
تراب	خاكْ	خاكْ
حجر	سَنْگْ	سَنْگْ
رمل	شِنْ	شِنْ

الأشجار

تين	دِرَخْتِ أَنْدجِير	دِرَخْت أنجير
سنديان	دِرَخْتِ بَلّوت	دِرَخْتِ بلّوط
سرو	دِرَخْتِ سَرْفْ	دِرَخْتِ سرْوْ
حور	دِرَخْتِ تبريزي	دِرَخْتِ تبريزي
شوح	كاذْجْ	كاج
صنوبر	سنوبر	صنوبر
شربين	سَرْفِ نقرِه إي	سَرْو نقرِه إي
صفصاف	بيذْ	بيد
لبلاب	نيلوفَرِ بُستاني	نيلوفَرِ بُستاني
بيلسان	أقْتي	أقْطى

الأزهار

ورد	گَلْ سُرْخْ	گُلْ سُرْخْ
نرجس	نَرْگِسْ	نَرْگِسْ
سوسن	گُلْ سُوْسَنْ	گُلْ سوسن
بنفسج	بَنَفْشِه	بنفشه
ياسمين	ياسْ	ياسْ
شقائق النعمان	لا لِه	لا له
قرنفل	گُل ميخك	گُلِ ميخك
نسرين (ورد بري)	نَسْرِين	نَسْرِين

المعادن

الذهب	تَلاَ	طلا
الماس	اَلْماسْ	اَلْمَاس
الفضّة	نُقْرِه	نقره
الفولاذ	پولاذْ	پولاد
القصدير	قَلْع	قَلْع
الحديد	آهَنْ	آهن
الرصاص	سُرْبْ	سُرْبْ
الزنك	رويْ	روى

أدوات الزينة

مشط	شانه (سَرْ)	شانه (سَرْ)
صابون	سابُونْ	صابون
إصبع أحمر الشفاه	ماتيكِ لَبْ	ماتيك لَبْ
دبّوس شعر	سَنْجَاقِ مو	سنجاقِ مو
فرشاة للأسنان	مِسْفَاك	مِسْوَاك
فرشاة للثياب	بُرُوسِ لباسْ	بروسِ لباس
فرشاة للحلاقة	فِرْشِه	فِرچِه
معجون الحلاقة	خَميرِ ريش	خميرِ ريش
معجون للأسنان	خميرِ دَنْدانْ	خَميرِ داندان
فرشاة للشعر	بُرُوسِ موي سَرْ	بُرُوسِ موي سَرْ
عطر	أطِرْ	عَطْرْ

أدوات المنزل

منزل	خانِه	خانه
أبواب	دَرْها	دَرْها
شبابيك	پَنْجِره ها	پنجره ها
شرفات	بالْكُونْها	بالْكُونْها
أثاث	أساسِه	أثاثيه
غرفة	أُتاق	أطاق
غرفة طعام	أُتاقِ غَذا خُورى	أطاقِ غذا خورى
غرفة نوم	أُتاقِ خاب	أطاقِ خواب
طاولة	ميزْ	ميز
قاعة	تالارْ	تالارْ
كرسيّ	سَنْدَلي	صندلى
سرير	تَخْتِخابْ	تختخواب

آلة تسجيل	دَسْتگاهِ زَبْتِ سُوْتْ	دستگاهِ ضَبْطِ صُوْت
راديو	رادْيُو	رادْيُو
تلفزيون	تِلِڤِزيُون	تِلوِزيون
برّاد	يَخْتْشالْ	يخچال
خزانة	گَنْدِجِه	گَنْچه
سجّاد	قالي	قالي
فرن غاز	أُدجاق	أُجاق
مكواة	أُتو	أُطو
حمّام	همّام	حمام
مطبخ	آشْپَزْخانِه	آشْپَزْخانِه
طنجرة	دِيگْ	دِيگْ
صحن	بُشْقَابْ	بُشْقَابْ
سكّين	تْشَاقو	چاقو
ملعقة	قاشُق	قاشق
شوكة	تْشَنْگالْ	تَچنگال
مقلاة	ما هي تابِه	ماهي تابِه
جاط	ديس	ديس

صينيّة	سيني	سيني
فنجان	إسْتِكان	إسْتِكان
إبريق شاي	كِتْري	كِتْري
منشفة	هُولِه	هوله
فراش	رَخْتِخابْ	رختخواب
مخدّة	نازْ بالِشْ	ناز بالش
لحاف	لِهَاف	لحاف
صابون	سابونْ	صابون
مشط	شانِه (سَرْ)	شانِه (سَرْ)
موقد	مَنْقَل	مَنْقَل
ملقط	أنْبُرْ	أنْبُرْ

مراحل حياة الإنسان

طفل	پِسَرْبَتْشِه	پسربچه
طفلة	دُخْتَرْ بَتْشِه	دُخْتَرْبَچِه
صبي	پِسَرْ	پِسَرْ
صبيّة	دُخْتَر	دُخْتَر
شاب	پِسَرِدْجَفان	پِسَرِ جَوان
شابّة	دُخْتَرِ دْجَفان	دختر جوان
أعزب	مَرْدِ مُجَرَّد	مَرْدِ مجرّد
عزباء	زَنِ مُجَرَّدْ	زنِ مجرّد
متزوّج	زَنْ دار	زن دار
متزوّجة	شوهَرْدار	شوهردار
أرمل	بيفِه مَرْدْ	بيوِه مَرْد
أرملة	بيفِه زَنْ	بيوِه زَن

كهل	ميانه	ميانه
عجوز	پيرْمَرْدْ	پيرْمَرْدْ
عجوزة	پيرْزَنْ	پيرْزَنْ
كم عمرك؟	تْشَنْدْسالْ دَارِيدْ؟	چَنْدْسالْ داريد؟

صفات الإنسان

شجاع	بهادر	بهادر
ضعيف	لاغر	لاغر
قويّ	تڤانا	توانا
جبان	ترسو	ترسو
جميل	خوشكلْ	خوشكل
بشع	زَشْت	
مريض	بيمار	بيمار
أعرج	شل	شل
عاقل	خردمند	خردمند
مجنون	ديڤانه	ديوانه
أطرش	كر	كر
أخرس	لال	لال
أحدب	گوردار	گوردار

الحيوانات

بقرة	كاڤْ مادِه	كاو مادِه
ثور	كاڤِ نَرْ	كاف نَرْ
عجل	گوسالِه	گوساله
حصان	أسْبْ	أسْبْ
جمل	شُتُرْ	شُتُرْ
حمار	ألاَغْ، خَرْ	ألاغْ، خر
حَمَل	بَرِه	بَرِه
خروف	گوسْفَنْدْ	گوسْفَنْدْ
جدي	بُزِنَرْ	بزنر
عنزة	بُزْ	بُزْ
كلب	سگْ	سگْ
هرّ	گُرْبه نَرْ	گُرْبه نَرْ

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
هرّة	گُرْبِه مادِه	گُرْبه مادِه
أرنب	خَرْگوش	خَرْگوش
أسد	شِيرْ	شير
نمر	پلَنْگْ	پَلَنْگْ
فيل	پيل ، فِيلْ	پيلْ ، فيلْ
غزال	آهو	آهو
ذئب	گُرْگْ	گُرْگْ
ثعلب	خِرْس	خرس
خنزير	خوكْ	خوكْ
ضَبع	كفْتارْ	كفْتارْ
فرس	ماذْيانْ	ماديانْ
ضفدعة	قورْباغِه	قورْباغِه
حيّة	مارْ	مارْ

أسماء الطيور

حمامة	كَبُوتَر	كَبُوتَر
دجاجة	مُرغ	مُرْغ
ديك	خروسْ	خروسْ
بلبل	بُلْبُلْ	بُلْبُلْ
بطة	أرْدَكْ	أرْدَك
ذبابة	مَكَسْ	مَكَسْ
فراشة	پَرْفَانِه	پروانه
نحلة	زنبورِ أسَلْ	زنبورِ عسَلْ
غراب	زاغْ	زاغ
عصفور	پَرَنْدِه	پَرَنْدِه
طاووس	تافوس	طاووس

في مكتب السفريات

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
ـ صباح الخير	سُبْهْ بِخيْرْ	صبح بخير
ـ أريد السفر إلى...	ميخاهَمْ به...	ميخواهَمْ به...
	مُسَافِرَتْ كُنَمْ	مُسَافِرَتْ كُنَمْ
ـ ما ثمن البطاقة	قيمَتِ بليتِ دَرْدَجِه	قيمت بليطِ درجه
من الدرجة الأولى؟	يَ يك تشِنْدَسْتْ؟	يك چَنْدأسْتْ
ـ متى يجب أن	كيْ بايَدْ دَرْ	كي بايد دَرْ فرودْ
أكون في المطار؟	فرودْگاهْ باشَمْ؟	گاهْ باشَمْ؟
ـ ما الوزن الذي	قْزْنِ باري كِه	وَزْنِ بارى كه
يجب أن أحمله؟	مِيْتْقَانَمْ داشْتِه	ميتوانَمْ داشته باشم
	باشَمْ تْشِقَدَرَسْتْ؟	چقدر أست؟
ـ هل توجد رحلة	أيا پَرْقَازِ ديگَرى	أيا پرواز ديگرى
أخرى؟	هَمْ هَسْتْ؟	هم هَسْتْ؟

ـ متى ستقلع الطائرة؟	هَڤَايِيما كِيْ بُلَنْدْ مِيشَڤَدْ؟	هواپيما كي بُلَنْدْ ميشوَد
ـ شكراً لكم	أزشُما متشكَرم	أز شما متشكرم
ـ إلى اللقاء	خدا هافِز	خدا حافظ

في المطار

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
ـ من أين أنت قادم؟	أزْ كُدْجا تشريف مياڤريد	أز كجا تشريف مياوريد ؟
ـ أعطني جواز سفرك	گُزَرْنامِه تانْ را لُتفْ كُنيدْ	گُذَرْنامه تان را لطف كنيدْ
ـ أين مكتب الاستعلامات؟	دَفْتَرِ اتلاءاتْ گُدْجاسْتْ	دفترِ اطّلاعات كجاسْتْ؟
ـ أنا بحاجة إلى تأشيرة عبور	من به يك ڤيزاي أبور احتياج دَارَمْ	من به ويزاي عبور احتياج دارم
ـ يجب تجديد جواز سفركم	بايَدْ گُزَرْنامنان را تجديد گُنيدْ	بايَدْ گَذَرْنامنان تجديد كنيد

ـ كم ساعة سنتوقّف في المطار ؟	دَرْ فرودگاهِ... تْشَنْدْ ساءت تَفَقُّفْ خاهيم داشْتْ	دَرْ فرودگاهِ... چَنْدْ ساعَت توقّف خواهيم داشت ؟
ـ زِنْ حقائبي	تُشَمَنْدانْهاي مرابِكِشيدْ	چَمَدانهاي مَرابِكِشيد
ـ شكراً لكم	أَزْشُما مُتَشَكِّرَم	أَزْشُما مُتَشَكِّرَم

السفر بالطائرة

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
- أين مكتب السفريات الجويّة؟	دَفتَرِ مُسَافرَتِ هَوَائي كُدجاسْتُ؟	دفتر مسافرت هوَائي كجاسْتْ؟
- أريد أن تحجز لي تذكرتي سفر	ميخاهَمْ كِه دو بِليتْ بَرَايَمْ رِزرْفْ كُنيدْ	ميخواهم كه دو بليط برايم رِزرْوْ كنيد
- ما الوزن المصرّح به للمسافر؟	فَزْنِ باري كِه مُسَافِرْ ميتَاند هَمْرَاهَش بِبَرَدْ نْشِقَدْرَسْتْ؟	وزن باري كه مسافر ميتواند همراهش ببرد چقَدْرْ اَسْتْ
- كم يجب أن أدفع على الكلغ الزائد؟	براي هر كيلوي إزافي نْشِقَدْرْ بايَدْ پولْ بِدَهَمْ؟	براي هر كيلوي إضافي چقَدْرْ بايَدْ پول بِدَهَمْ؟
- هل التدخين ممنوع؟	أيا سيگارْ كشيدَنْ ممنوعَسْتْ؟	أيا سيگار كشيدَنْ ممنوع اَسْتْ؟

ـ أهذه أولى سفراتكم	إينْ أوّلين سفرِ شُما آستْ	إين أوّلين سفر شما آستْ
ـ هذه أوّل مرّة أطير فيها في الجوّ	إينْ أوّلينْ بارَسْتْكه سڤارِ هڤايِما ميشَڤَمْ	إينْ أوّلين بارْاسْتْ كه سوارِ هوايِما ميشوَمْ
ـ طيّار	خَلَبانْ	خلبان
ـ شركة طيران	شركت هڤايِما	شركت هواپِما
ـ الجوّ هادىء اليوم	إمروزْ فَزاي خارْذْجي آرامَسْتْ	إمروز فضاي خارجي آرامْ أسْتْ
ـ هبطت	فرود آمد	فرود آمد
ـ بدون توقّف	بدون تڤقّف	بدون توقّف
ـ حقيبة يد	كيف	كيف

في الجمرك

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
ـ أين أمتعتك ؟	أسْبَابِتان كذْجاسْتْ ؟	أسبابتان كُجَاسْتْ ؟
ـ هل معك شيء ممنوع ؟	أيا تْشِيزي مَمْنُوعْ داريد ؟	أيا چيزِي ممنوع داريد ؟
ـ افتح هذه الحقيبة من فضلك	لُتْفاً إينْ تْشَمَدانْ را بازْ كُنِيدْ	لطفاً إينْ چَمَدَان را باز كُنيدْ
ـ أين وصْل الأمتعة ؟	رسيد بارها كُذْجاسْتْ ؟	رسيد بارها كجا اسْتْ ؟
ـ هل يجب أن أفتح كلّ شيء ؟	أيا بايد هَمِه تشِيزْ را باز كُنَمْ	أيا بايد همه چيز را باز كُنَمْ
ـ هنا أمتعتي	أسباب سفرم أندجاست	أسباب سفرم أنجاسْتْ

السفر بالقطار

ـ أين شباك مبيع التذاكر ؟	دَرْيَشْهِ يَ فورشِ بليتْ كذجاسْتْ ؟	دريچهء فروش بليط كجاسْتْ ؟
ـ أريد السفر بالقطار	ميخاهم باقتَارْ مسافرتْ كُنَمْ	ميخواهم باقطار مسافرت كُنَمْ
ـ أين غرفة الانتظار ؟	تالارِ إنْتِزارْ كُذجاسْتْ ؟	تالارِ إنْتِظار كجاسْتْ ؟
ـ هل القطار سريع ؟	أيا إينْ قتارْ سريٍ، السيْرْأسْتْ ؟	أيا إينْ قطار سريع السيْرْأسْتْ ؟
ـ أسرعْ حتى لا يفوتنا القطار	أذْجَلِه كُنيد تاقتارْ را أزْدَسْتْ نَدَهيمْ	عَجَلِه كنيد تاقطار را أزدسْتْ ندهيم
ـ تأخَر القطار	قِتَارْ بيركَرْدْ	قطار بيركَرْدْ

ـ أي وقت يسافر القطار ؟	تْشِه مَوْقِيءْ قتار حركت ميكند ؟	چه موقع قطار حركت ميكند ؟
ـ أعطني بطاقتك	بليتت رابده	بليطت رابده
ـ تفضّلوا	بفرمائيد	بفرمائيد

السفر بالباخرة

ـ أحبّ السفر بالباخرة	دُوسْتْ دارَمْ باكِشْتي مسافرت كُنَمْ	دوست دارم باكشتى مسافرت كنم
ـ هل تتأخَر الباخرة؟	أياكِشْتي مُوَتَّلي دارَدْ ؟	أياكِشْتي مُعَطَّلي دارَدْ ؟
ـ كم يوماً ستدوم الرحلة ؟	مسافرت تشَنْدْ روزْ تولْ ميكِشَدْ ؟	مسافرت چَنْد روزْ طول ميكِشَدْ ؟
ـ أريد غرفة لشخص واحد	كابينِ يكْنَفَري راميخاهم	كابينِ يَكْنَفَري راميخواهم
ـ هل حضرتك سائح ؟	أيا شُما توريست هستيد ؟	آياشما توريست هستيد ؟
ـ ما عملكم؟	كارشُماتْشِيسْتْ ؟	كارشُماچيسْتْ
ـ الداعي تلميذ	بنده مُحَصّلَمْ	بنده مُحَصّلم

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
ـ ماذا أفعل ضدّ دوار البحر؟	زدّ سَرْگيذْ جِهِيّ دَرْيا نْشِه بايد بِكُنَمْ؟	ضدّ سَرْگيجهء دريا چه بايد بِكُنَمْ؟
ـ الأمواج مضطربة	موذجِ دَرْيا مَتلاتمَ سْتْ	موجِ دريا متلاطمْ أسْتْ
ـ أنا لا أجيد السباحة	من شِنا بَلَدْ نيستَمْ	من شنا بَلَدْ نيستَمْ
ـ السماء صافية	آسْمانْ سافَ سْتْ	آسمان صاف أسْتْ

السفر بالسيارة

ـ أين محطّة التاكسي؟	مَرْكَزِ تاكْسيها كدجاسْتْ؟	مركز تاكسيها كجاسْتْ
ـ أريد سيّارة تاكسي	يِكْ تاكْسي ميخاهَمْ	يك تاكسي ميخواهم
ـ هل معك شهادة سوق؟	كاهي راندكي داريد؟	كواهي راندكي داريد؟
ـ هل معك عدّة إضافيّة؟	أسباب يدكي همراه خود داريد؟	أسباب يدكي همراه خود داريد؟
ـ كم أجرة التاكسي إلى...	كرايِه يِ تاكسي تا... تْشِقَدْرَسْتْ؟	كِرَيه يِ تاكسي تا... چقَدْرأَسْتْ؟
ـ توقف	نگهْدار	نگهْدار
ـ السرعة القصوى ٤٠ كلم	سُرْءَتِ حَدِ أكْثَر ٤٠ كلم	سرعتِ حدِ أكثر ٤٠ كلم

ـ انتبه، ممنوع العبور	دقت، أبور ممنوه	دقت، عبور ممنوع
ـ انتظرني قليلاً	يك كمي مُنْتَزِر من باشيد	يك كي منتظرِ من باشيدْ
ـ انقلني إلى الفندق	مَرا به هُتِل ببريدْ	مرا به هتل ببريد
ـ كم يجب عليّ أن أدفع؟	كِرايِه تْشَنْدْ ميشَوَدْ؟	كِرايه چَنْدْميشَوَدْ؟
ـ حقاً إنّك لطيف	شُما خِيْلي مِهْرَبانيدْ	شما خِيْلي مِهْرَبانيدْ
ـ سوقوا على مهلكم	آهسته برانيد	آهسته برانيد
ـ صار الطقس حاراً	هَقا گرم شده أسْتْ	هواگرم شده أسْتْ

استئجار غرفة

- هل عندكم غرفة شاغرة؟	آيا أتاقْ خالى داريد؟	آيا أطاقْ خالى داريد؟
- أريد غرفة نوم واحدة	من يك أتاق خاب ميخاهَمْ	من يك أطاق خواب ميخواهمْ
- كم بدل إيجارها شهرياً؟	كرايه ي آنْ ما هي تشَنْدَسْتْ؟	كرايهْ آن ما هي چَنْدْاَسْتْ؟
- غالية جداً	خيْلى زيادَسْتْ	خيْلى زياد اسْتْ.
- أريد أرخص منها	أرز انترى ميخاهم	أرز انترى ميخواهم
- هل يجب أن أدفع سلفاً؟	آيا بايَدْ أزْبيشْ بولْ بِدَهَمْ؟	آيا بايد أزپيشْ پول بدَهم؟
- متى أنقل إليها أمتعتي؟	كي لَقَازِمَمْ رابِآن مُنْتقِلْ كُنَمْ؟	كي لَوَازِمَمْ رابآن مُنْتَقِلْ كُنَمْ؟

ـ أعطني مفتاح غرفتي	كليد أتاقَمْ رابِدَهيد	كليد أطاقم رابِدَهيد
ـ أدفع لك كلّ آخر شهر	سَرِهَرْماهْ بِشُما پولْ كِرايه ميدَهمْ	سر هرماه بِشُما پولْ كِرايه ميدَهم

في الفندق

ـ هل يوجد فندق قريب؟	آيا هُتَلي دَرْ إينْ نَزْدِيكيها هَسْتْ؟	آيا هتلي دَرْ إينْ نزديكيها هَسْتْ؟
ـ أريد فندقاً جيّداً، رخيصاً ونظيفاً	يكْ هُتِل خوب ميخاهم (كه) أرزانُ تَميزْباشد	يك هُتِل خوب ميخواهم (كه) أُرزان وتميز باشد
ـ ما هو أحسن الفنادق؟	بهترين مهما نخانه كدامست؟	بهترين نخانه كدامست؟
ـ هل عندك غرفة شاغرة؟	أُتاقْ خالي داريد؟	أطاق خالى داريد؟
ـ أريد غرفة ذات سريرين	يكِ أُتاق دو تختي ميخاهَمْ	يكِ أُطاق دو تختي ميخواهم

ـ كم أجرة هذه الغرفة؟	(كرايه إينْ) أتاق تشِقَدْرَسْتْ؟	(كرايه إينْ) أطاق چه قدرأسْتْ؟
ـ احجزْ لي هذه الغرفة	إينْ أُتاقْ را براي مَنْ رِزِرْفْ كُنِيدْ	إينْ أُطاق را برَي مَنْ رِزِرْوْ كُنِيدْ
ـ أريد أن أبقى أسبوعاً	ميخاهَمْ يِكْ هَفْتِه بمانَمْ	ميخواهَمْ يِكْ هَفْتِه بمانَمْ
ـ هل أستطيع أن أتغذى وأتعشّى في الفندق؟	آيا ميتَانم خوراك وشام دَرْ مهما نخانه بخورَمْ؟	آيا ميتوانم خوراك وشام دَرْ مهما نخانه بخورَمْ؟
ـ غيّر هذه المخدّة، من فضلك	لتفاً إين بالِشْ را أوْزْكن	لطفاً إين بالِش را عوض كن
ـ غيّر لي هذه المنشفة من فضلك	لُتْفاً إين هُولِه را أوزْ كُنيد	لطفاً إين هوله را عوض كُنيد
ـ هاتِ فراشاً آخر	يِكْ دُوشك ديگر بياوَر	يك دُوشك ديگر بياور
ـ من فضلك أحضر لي حراماً آخر	لُتْفاً يك پَتوي إزافي لازِمْ دارَمْ	لطفاً يك پَتويِ إزافي لازم دارَم

ـ ماء ساخن	آبِ كَرْمْ	آب كَرْمْ
ـ مدير الفندق	مُديرِ هُتِل	مُديرِ هُتِل
ـ مريح	راهَتْ بَخْشْ	راحَت بَخْشْ
ـ غير مريح	نَراهَتْ بخش	نَراحَتْ بَخْشْ

في المطعم

ـ أنا جائع	مَنْ گرسنه هَسْتَمْ	مَنْ گرسنه هَسْتَمْ
ـ كرسون، ما عندكم للترويقة؟	بيشْخِدْمت بَراي سُبْهانه تشِه داريدْ؟	بيشْخِدْمت بَراي صبحانه چه داريدْ؟
ـ هذه قائمة الطعام	إينْ فهراست اسْته	إين فهراسْتْ اسْتْ
ـ أريد كاكاو	كاكائُو ميخاهَمْ	كاكائُو ميخواهم
ـ قهوه بحليب	قهڤِه باشِيْرْ	قهوه باشير
ـ شاي	تْشَايْ	چايْ
ـ بيض مقلي	تُخْمِ مُرُغْ نيمْ رو	تخْمِ مرغ نيمْرو
ـ خبز طازة	نانِ تازه	نانِ تازه
ـ أعطني زبدة من فضلك	كَرِه را بمن لُتْفْ كُنِيدْ	كره را بمن لطف كُنِيدْ
ـ هل أنت عطشان؟	آياتشِنه هَسْتِيدْ؟	آياتشِنه هَسْتِيدْ؟

ـ أعطني قدح ماء	يكْ ليڤانِ آبْ بِمَنْ لُتْفْ كُنيدْ	يك لوانِ آبْ بمن لطف كنيد
ـ أعطني شوكة نظيفة	تشنكال پاكي بِمَنْ بدَهيدْ	چنكال پاكي بِمَنْ بدَهيدْ
ـ ما الصحن اليوميّ عندكم؟	بِأنْڤانِ غذايِ روزْتْشِه داريدْ؟	بعُنوان غذايِ روز چه داريدْ؟
ـ أفضل طعام عندي «چلوكباب»	بهترين غذا پيش من «تِشلوكباب» استْ	بهترين غذاپيش من «چلوكباب» استْ
ـ مملحة	نَمَكْدان	نَمَكْدان
ـ خوان (مائدة)	سُفْرِه	سُفْرِه
ـ إبريق	إبريق، تُنگْ	إبريق، تُنگْ
ـ منديل (محرمة)	دَسْتْمال	دَسْتْمال
ـ صحن	بُشْقابْ	بُشْقاب
ـ ملعقة	قاشُقْ	قاشُقْ
ـ سكّين	كارْدْ	كارْدْ
ـ خبز	نانْ	نانْ
ـ جبن	پَنير	پنير

ـ حمّص	نُخُودْ	نُخُودْ
زيت	رُوغَنْ	رُوغَنْ
ـ طون	تُنْ (ماهي)	تُنْ (ماهي)
ـ سردين	سارْدِينْ	سارْدِينْ
ـ دجاج	مُرْغ	مُرْغ
ـ ملح	نَمَكْ	نَمَكْ
ـ فروج مشوي	دْجُوذْجِه كبابْ	جُوجِه كباب
ـ بفتاك	بيفْتِكْ	بيفْتِكْ
ـ لحم (بقر)	گوشْتْ	گوشْتْ
ـ بصل	پيازْ	پيازْ
ـ خيار	خِيارْ	خِيارْ
ـ نعناع	نَأْناء	نَعْناع
ـ ملفوف	كلَمْ	كلَمْ
ـ خسّ	كاهو	كاهو
ـ بندورة	گُوذْجِه فَرَنْگي	گوجِه فرَنْگي

الفاكهة

عنب	أنْكورْ	أنكورْ
تين	أنْذجير	أنجير
إجاص	گُلابي	گُلابي
برتقال	پُرْتُقال	پرْتقال
خوخ	گُوذْجِه، آلو	كوجِه، آلو
تفّاح	سيبْ	سيب
درّاق	هُلو	هُلو
بطّيخ أحمر	هِنْدِڤانِه	هِنْدوانه
بطيخ أصفر	تالبي	تالبي
تمر	خُرْما	خرما
موز	مُوْزْ	مُوْزْ
مشمش	زرْدْ آلو	زَرْدْ آلو
رمّان	أنَارْ	أنَارْ

الخضار

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
كوسا	گدو	گدو
لوبياء	لوبِيَا	لوبيا
بصل	پيازْ	پياز
بقدونس	دْجَافرى	جَعْفرى
قنبيط	كُلْ كَلَمْ	كُلْ كَلَمْ
لفت	شَلْغَمْ	شَلْغَمْ
بامية	بامية	باميه
عدس	ادس	عدس
شمندر	تُشُغُنْدَر	چُغُنْدَر
بطاطا	سيبْ زِميني	سيب زميني
بازيلا	نُخُودْ فَرَنْگي	نُخُودْ فَرَنْگى
بندورة	كودجه فَرَنْگي	كوچه فرنگى

أصابع	أنگُشْتْ ها	أنگوشْتْ ها
بطن	شِكَمْ	شكم
ظهر	پشْتْ	پُشْتْ
عظم	أُسْتُخان	أستخان
صدر	سينِه	سينه
رئتان	دُوشُشْ	دُوشش
أمعاء	رودِه ها	روده ها
قلب	دِلْ،	قَلبْ
كبد	دَجِگَرْ، گَبِدْ	جِگَرْ، گَبِدْ
كلية	كُلْيِه	كليه
معدة	شِكَمْ، مَيْدِه	شكم مَعِدِه
رجلان	دُو پا	دو پا
ساق	ساقِ پا	ساقِ پا
جلد	پوسْتْ	پوست

عند الطبيب

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
ـ صباح الخير	سُبْه بِخَيْرْ آغاي	صُبْح بِخَيْرْ آقايِ
يا دكتور	دُكْتُرْ	دكتر
ـ رأسي يؤلمني	سرم درد ميكند	سرم درد ميكند
ـ صحّتي ليست جيّدة	هالم خوبْ نيسْتْ	حالم خوب نيست
ـ بطني يؤلمني	شكمم درد ميكند	شكمم درد ميكند
ـ أنا مصاب بالرشح	سَرْما خوردَمْ	سرما خوردم
ـ عندي دوار	سَرْكِيذْجِه دارم	سَرْكيجه دارم
ـ إنّي أشعر بانحراف	كِسالَتِ أومومي	كسالتِ عمومي
	را إهْسَاسْ ميكُنَم	را إحساس ميكنم
ـ أشعر بالتقيّؤ	إهْساسِ هالتِ	إحساسِ حالَتِ
	تَهَقُّوْ ميكُنَم	تهوّع ميكنم

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
ـ خذ هذه الوصفة الطبّيّة	إينْ نُسْخِهِ رابِگيريدْ	إينْ نسخه رابگِريد
ـ حرارتي مرتفعة	تَبَمْ بالاسْتْ	تَبَم بالاست
ـ متى تتحسّن صحّتي؟	كي خوب ميشَمْ؟	كي خوب ميشوَم؟
ـ هل من الضروري أن أذهب إلى المستشفى؟	آيا لازِمِسْتْ كه به بيمارستان برَمْ؟	آيا لازِمْ أسْتْ كه به بيمارستان برِوَم؟
ـ التهاب اللوزتين	وَرَمِ لُوزَتين	وَرَمِ لوزتين
ـ إسهال	إسْهالْ	إسهال
ـ أرق	بيخابي	بيخوابي
ـ ألم	دَرْدْ	درد
ـ إمساك	يَبوسَتْ	يبوست
ـ سعال	سُرْفه	سُرْفه
ـ نفخة	نَفْخِ شِكَمْ	نفخِ شكم
ـ زكام	سَرْما خوردگي	سرما خوردگي
ـ إرهاق	خَسْتِگى	خستگى
ـ جرح	زخم	زخم

عند طبيب الأسنان

- ضرسي يؤلمني	دَنْدانَمْ دَرْدْ ميكُنَدْ	دَنْدانَمْ دَرْدْ ميكُنَدْ
- إنّه مسوّس	كِرْمْ خُورْدِه أَسْتْ	كِرْمْ خُورْدِه أَسْتْ
- هل يجب نزعها ؟	آيا بايَدْ آنرا كِشيدْ ؟	آيا بايَدْ آنرا كِشيدْ ؟
- ألم الأسنان	دَرْدْ دَنْدان	درد دندان
- اجروا لها عمليّة	أو را أمل كرده اند	او را عمل كرده اند
- هل فيها خرّاج ؟	أيا پيلِه كَرْدِه أَسْتْ ؟	ايا پيلِه كردِه أَسْتْ ؟
- ضرس العقل	دَنْدانِ أَقْلْ	دندانِ عَقْلْ
- إبرة بنج	آمْپُولِ بيهوشي	امپولِ بيهوشي

في الصيدلية

- أنا مريض	مَنْ مريزَمْ	من مريضم
- أريد دواء ضدّ السعال	يك داروبي زِدْ سُرْفِه ميخاهم	يك داروئي ضدّ سرفه ميخواهم
- هل توجد صيدليّة قريبة؟	أيا يكْ دا روخانه يٌ نَزْديكْ هَسْتْ؟	أيابك دا روخانهِ نَزْديك هَسْتْ؟
- أنا مصاب بزكام شديد	زكام سختي دارَمْ	زكام سختي دارَمْ
- حضّر لي هذه الوصفة	إينْ نُسْخِه را اندجام دهيد	إين نُسْخِه را انجام دهيد
- أريد مسهّلاً	مسهل ميخاهم	مسهل ميخواهم
- أعطني علبه أسبرين من فضلك	يكْ دَجَأبه يٌ أسْبرين رَا لُتْفْ كُنيد	يكْ جَعْبه أسبرين را لطف كنيد

ـ أعطني شراباً مقوّياً	يكْ شرابْ تقويت كننده بِدَهيدْ	يك شراب تقويت كننده بدهيد
ـ أريد مطهّراً للجرح	بارىْ زَخَمْ يك داروي ضِدّ أفوني لازِمْ دارَمْ	براى زخم يك داروي ضدّ عفوني لازم دارم

عند بائع الألبسة

ـ هل يوجد عندك خام يا سيّد ؟	آغا متْقال دَاريدْ ؟	آقا متقال داريد ؟
ـ أريد قماشاً من الصوف	يِكْ پارتْشِهِ يّ پَشْمي راميخاهم	يك پارچهِ پَشْمى را ميخواهم
ـ عندك قمصان رجاليّة ؟	پيراهن مردانه داريدْ ؟	پيراهين مردانه داريد ؟
ـ أي قماش هذا ؟	إينْ تْشِه پارتشه ايسْتْ ؟	إين چه پا رچه ايسْتْ ؟
ـ ما ثمن المتر ؟	مترى تْشَنْدَسْتْ ؟	مترى چندأسْتْ ؟
ـ هل عندك ربطات عنق جيّدة؟	كراڤات خوب پيدا ميشَد ؟	كراوات خوب پيداميشود ؟
ـ أريد كراڤات تناسب هذا الطقم	يِكْ كرڤاتي راميخاهم كه با إينْ دَسْتِ لِباسْ دْجورْ باشدْ	يكْ كرواتى را ميخواهم كه با إين دَسْتِ لِباسْ جورْ باشد

ـ ما ثمن هذا ؟	قيمتِ إينْ تْشَنْدَسْتْ ؟	قيمت إين چَنْداسْتْ ؟
ـ بنطلون	شَلْڤارْ	شَلْوارْ
ـ بيجاما	پيجامه	پیژامه
ـ روب	دْجامِه يِّ بُلَنْدْ	جامِهِ بلند
ـ قميص	پيراهَنْ	پيراهن
ـ كنزة	تْرِيكُو	تريكو
ـ جاكيت	كُتْ	كُتْ
ـ شال	شالِ گَرْدَنْ	شالِ گردن
ـ معطف	پالتو	پالتو
ـ منشفة	هُولِه	هولِه
ـ صدرية	دْجَلِيقِه	جليقِه
ـ زنار	كَمَرْبَنْدْ	كمربند
ـ قبّعة نسائيّة	كُلاهِ زَنانِه	كُلاه زنانه
ـ قبّعة رجاليّة	كُلاهِ مَرْدانِه	كُلاهِ مردانه
ـ قبّعة ولاّديّة	كُلاهِ بَتْشِكانِه	كُلاه بچگانه

في المكتبة

ـ هل يوجد مكتبة في هذه المدينة؟	أيا دراينْ شهْرْ كِتابْ فروشي هَسْتْ؟	أيا دراينْ شَهر كتاب فروشي هَسْتْ؟
ـ أين موقعها؟	كُدجاسْتْ؟	كُجاسْتْ؟
ـ ما هي آخر المؤلّفات القصصيّة؟	آخرين رماني تأليف شُدِه كدامند؟	آخرين رماني تأليف شده كدامند؟
ـ أريد قصّة جيّدة	يِكْ رمان خوب ميخاهَمْ	يك رمان خوب ميخواهم
ـ أريد كتباً أدبيّة	كتابْهايِ أدبي راميخاهَمْ	كتابهاي أدبي راميخواهم
ـ أريد صحيفة عربيّة	يِكْ رُوزْنامِه أربي ميخاهَمْ	يك روزنامه عربي ميخواهم

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
ـ ما ثمنها ؟	قيمَتِشْ تْشِنْدَسْتْ ؟	قيمتِش چنْدْأسْتْ ؟
ـ مجلّة نسائيّة	مَدْجَلى يْ بانْڤان	مجله بانوان
ـ هل تبيعون كتباً قديمة ؟	كتابهاي كهنه ميفروشيد ؟	كتابهاي كهنه ميفروشيد ؟
ـ ما ثمن هذه النسخة ؟	قيمت إينْ نسخِه تشنْدسْتْ ؟	قيمت إين نسخه چندأسْتْ ؟
ـ أرني نسخة من دليل المكتبة	يكْ نسخه كتانجانه نشانم دهيد	يك نسخه كتانجانه نشانم دهيد
ـ كم يجب عليّ أن أدفع ؟	تشنْدْ بايَدْ پرداخت ؟	چنْدْ بايد پرداخت ؟
ـ كم يبلغ الحسم ؟	تخفيف تْشِقَدْرَسْتْ ؟	تخفيف چقَدْرْأسْتْ ؟
ـ قلم حبر	قَلَمْ	قلم
ـ قلم رصاص	مِدَادْ	مداد
ـ ممحاة	مِدَادْ پاكْ كُنْ	مداد پاك كن
ـ مسطرة	خَتْ كِشْ	خط كِشْ
ـ ورق أبيض	كاغَذِ سِفيدْ	كاغذِ سفيد
ـ مغلّف	پاكِت	پاكت

عند الخياط

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
ـ كم هذا المحلّ كبير!	تُشقَدْر إينْ مغازه بُزُرْكْ اسْتْ!	چقدْرْ إينْ مغازه بُزُرْكْ أسْتْ؟
ـ أريد قماشاً من الكتان	يِكْ پارْتْشِه يِّ كتّاني راميخاهم	يِكْ پارچهِ كتّاني راميخواهم
ـ كم متراً يلزم لخياطة...؟	براي دوختن... تْشِنْدْ متري لازِمَسْتْ؟	براي دوختن... چنْدْ متري لازم اَسْتْ؟
ـ ألا يوجد أحسن من هذا الكتّان؟	بهتر أزْ إينْ كتان نيسْتْ؟	بهتر أزْ إينْ كتان نيسْتْ؟
ـ أريد أن تخيط لي بذلة من هذا القماش	ميخاهم يِكْ دَسْتْ لِباسْ أزْ إينْ پارْتْشِه بَرايَمْ بِدوزيدْ	ميخواهم يك دَسْتْ لباس أزْ إينْ پارچِه برايم بدوزيد
ـ قصّ أربعة أمتار	تْشَهارْ مِتْر ببريد	چهارْ متر ببريد

ـ ثلاثة ياردات كافية	سه يارْدْ كافي أسْتْ	سه يارد كافي أسْتْ
ـ هذا ناعم جداً	اينْ خِيْلي نرم اسْتْ	اين خيلي نرم اسْتْ
ـ البنطلون واسع	شَلْفَارْ گشادَسْتْ	شَلْوارْ گُشاد اسْتْ
ـ الجاكيت ضيّقة	كُتْ تَنْگَسْتْ	كُتْ تَنَگْ اسْتْ
ـ متى ستكون البروفة الأولى؟	أفْلين پُرُفْ لباسْ كِيْ خاهَدْبُوذْ؟	أوّلين پُرُو لباس كي خواهد بود؟
ـ تنّورة	دامَنْ	دامن
ـ بطانة	آسْتَرْ	آستر
ـ جيبة	ذْجيبْ	جيبْ
ـ خيط	نَخْ	نخ
ـ صوف	پَشْمْ	پَشْمْ
ـ نوع	ذْجِنْسْ	جِنْسْ
ـ قطن	پَنْبِه	پَنْبه

في الشارع

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
ـ أين نحن الآن؟	ما هَالآت كُذْجاييم	ما حالات كجاييم؟
ـ ما اسم هذا الشارع؟	نام إينْ خَيابان تْشيسْتْ؟	نام إين خيابان چيسْتْ؟
ـ أرجوك أن ترافقني لأنني غريب	تشونْ بيگانه أمْ ميشَفْدْ مرا همرا هي كُنيدْ	چونْ بيگانه أم ميشودْ مـرا همرا هي كُنيدْ
ـ هل أستطيع رؤيتك غداً	آيا ميتْڤانَمْ فَرْدا بازْ شُما رابِبينَمْ؟	آيا ميتوانم فردا بازْ شما را بِبينَمْ؟
ـ متى سنلتقي ثانية؟	كِيْ دُو بارِه هَمْدِيكَرْرا ميبينيمْ؟	كي دوبارِه همديكَرْرا ميبينيم؟
ـ أحبّ مرافقتك	دُوسْتْ دارَمْ هَمْراهِنانْ باشَمْ	دوسْتْ دارم همراهيتان باشم

ـ هل يوجد متحف في هذه المدينة ؟	آيا دَرْ إينْ شَهْرِ مُوزِه إي هـسْتْ؟	آيا دَرْ إينْ شَهْرِ مُوزِه إي هسْتْ ؟
ـ متى سينتهي عملك ؟	كي كارِتان تَمَامْ ميشَوَدْ	كي كارِتان تمامْ ميشوَد ؟
ـ أين مكان عملك ؟	كُدْجا كارْ ميكُنِيدْ ؟	كجا كارميكُنِيدْ ؟
ـ أدعوك إلى تناول العشاء معاً	براي سَرْفِ شام باهَمْ شُما را دَاْقَتْ ميكُنَمْ	براي صرفِ شام باهم شما را دَعْوَتْ ميكُنَمْ
ـ هل لديك خارطة للمدينة ؟	آيا نَقْشِه يِّ شَهْرْ داريدْ؟	آيا نَقْشِه شهر داريد ؟
ـ حسناً	خُوب ، باشَدْ	خوب ، باشد .

في المصرف

المقابل العربي	اللفظ الفارسي بالعربية	المقابل الفارسي
ـ أين يوجد مكتب للصرافة ؟	سرّافي كُذْجَايِدا ميشَوَدْ ؟	صرّافي كجايدا ميشوَد
ـ أريد أن أسحب دراهم	ميخاهم پولْ بِكِشَمْ	ميخواهم پول بِكشم
ـ هل يوجد مصرف قريب ؟	آيا بانكي دَرْ إينْ نَزْدِيكيها هَسْت ؟	آيا بانكي دَرْ إين نَزْديكيها هسْتْ ؟
ـ من فضلك ، صرّف لي مئة دولار	بي زَهْمَتْ سَدْ دولارْ بَرايَمْ تأڤيز كُنيدْ	بي زَحْمَتْ سَدْ دولار برايم تَعْويضْ كُنيد
ـ ما سعر صرف الدولار الأميركيّ ؟	دولارِ أمْريكائي تْشِقَدْر تَأڤيزْ ميشَوَدْ ؟	دولارِ أمْريكائي چقَدْرْ تَعْويضْ ميشَوَد ؟
ـ أين الصندوق ؟	سُنْدُوقْ كُذْجَاسْتْ ؟	صندوق كجاسْتْ ؟
ـ فقدتُ محفظتي	كيفِ دَسِتَمْ راگُمْ كَرْدَمْ	كيفِ دستم راگُمْ كردم

ـ أعطني إيصالاً	كَرْدَمْ بِكْ رِسيدْ	يك رسيد لطف كنيد
من فضلك	لُطْفْ كُنيد .	
ـ هل تصرف لي هذا	آيا إينْ تْشِكْ رابَرايَمْ	آيا إينْ چكْ را برايم
الشّك ؟	خُورْدْ مِكُنيدْ ؟	خورد ميكنيد ؟
ـ أريد أن أدفع	ميخاهَمْ بِپِرْ دازَمْ	ميخواهم بپردازَمْ
ـ فرع مصرف	شُؤْبه يَ بَنْكْ	شُعْبِه بانْكْ
ـ مصرف مركزيّ	بَنْكِ مَرْكَزِي	بانْكِ مركَزِي
ـ فائدة مرتفعة	نِرْخِ بَخْرِه بالا	نرخِ بَخْرِه بالا
ـ حوالة	هَڤّالِه	حَوَالِه

في المقهى

ـ تعالَ لنذهب إلى المقهى	بيا بِرَڤيمْ قَهڤِه خانِه	بيا بِرَويم قَهْوِه خانه
ـ لا مانع	مانِيْ نَدارَدْ	مانع ندارد
ـ ماذا تعشّيت؟	شام تْشِه خورديد؟	شام چه خورديد؟
ـ أدعوك إلى تناول العشاء معاً	براي سَرْفِ شامْ باهَمْ شُما را دَاْڤَتْ ميكُنَم	براي صَرْفِ شامْ باهَمْ شمارا دَعْوَتْ ميكنم
ـ متى إذن؟	پَسْ كِيْ؟	پس كي؟
ـ كرسون، أعطنا فنجاني قهوة من فضلك	پيشْخِدْمَتْ، لُتْفاً دو فِنْدجانِ قَهْڤِه.	پيشخدمت، لطفاً دو فنجانِ قهوه

ـ ماذا تحبّ أن تشرب غيره؟	غَيْر أزْ إينْ تْشِه ميلْ دَاريدْ بِنوشيدْ؟	غير أز إين چه ميل داريد بنوشيدْ؟
ـ هل تريد سيكارة؟	يِكْ سيگارْ ميلْ داريد؟	يك سيگار ميل داريد؟
ـ لا أدخّن	سيگار ميكِشَمْ	سيگار ميكشَمْ
ـ أريد صحن مثلّجات (بوظة)	يك بُشْقَابْ بَسْتَنى ميخاهم	يك بشقاب بَسْتَنى ميخواهم
ـ دعونا نلعب «برتيّة» ورق	يِكْ پارْتي قُرَقْ بازي ميكُنيمْ	يك پارتي ورق بازي ميكُنيم
ـ هل ترغبون في اللعب معنا؟	آيا ما يليد بما بازي كُنيدْ؟	آيا ما يليد بما بازي كُنيدْ؟
ـ ماذا نلعب؟	تْشِه بازي ميكُنيم؟	چه بازي ميكُنيم؟
ـ هل تلعب بالشطرنج؟	آيا شِتْرَنْدْجْ بازي ميكُنيدْ؟	آيا شطرنْجْ بازي ميكُنيدْ؟
ـ بكل سرور ولكنّي أجهل اللعب تماماً	باكمال ميل قْلي بكلي بازي نَميدانَمْ	باكمال ميل ولي بكلي بازي نَميدانَمْ
ـ من فضلك أريد قدح ماء بارد	لُطْفاً يِكْ ليڤان آبِ سَرْدْ ميخاهم	لطفاً يك ليوان آب سرد ميخواهم

عند الحلاق

ـ من فضلك أريد أن أقصّ شعري	لُطفاً، ميخاهم سَرَم را إسْلاَه كُنَمْ	لطفاً ميخواهم سرم را إصلاح كُنَمْ
ـ أريد أن أحلق وجهي	ميخاهَمْ سُوْرتَمْ بتراشَمْ	ميخواهم صورتم بتراشم
ـ قصّ قليلاً من هنا	كمي أزاينْدْجا بتشينيدْ	كي أز اينجا بچينيد
ـ خفّف شعري	موهايَمْ را كم كنيد	موهايَمْ را كم كنيد
ـ أريد أن تمشّط شعري فقط	بي زَهْمَتْ مَنْ فَقَتْ ميخاهم مويَمْ را شانِه كُنيدْ	بي زحمت مَنْ فقط ميخواهم مويَمْ را شانِه كُنيدْ
ـ سرّح شعري من فضلك	بي زَهْمَتْ سرم را شانه كنيد	بي زحمت سرم را شانه كنيد
ـ أريد أن تنشف لي شعري بالمنشف	ميخاهَمْ كه مويَمْ را باخُشْكْ كُنْ خُشْكْ كُنيدْ	ميخواهم كه مويَمْ راباخشْكْ كُنْ خُشْكْ كُنيدْ

- كم يجب عليّ أن أدفع ؟	تْشِقَدْرْ پولْ بايَدْ تَقْديمْ كُنَمْ	چـقدر پول بايد تقديم كُنَمْ
- تسريحة	آرايِش زُلْفْ	آرايِش زلف
- صالون	آرايِشْگاهْ	آرايِشْگاه
- عطر	أتْرْ	عطر
- كولونيا	أودِكُولُوني	اودِ كولوني
- معجون حلاقة	خميرْ ريشْ	خمير ريش
- موسى	ريشْ تَراشْ	ريشْ تَراشْ
- شاربان	سِبيلْ	سِبيلْ
- صالون تجميل للسيّدات	آرايِشْگاهِ بانُقان	آيشگاه بَانُوان

فهرس المحتويات